

ISLANDS

INGRIED BOUSSAROQUE



A MUSICAL JOURNEY FROM MONTREAL TO BARRA



1. Shores (Scotland)
2. Robin et la Pastourelle (Québec, England)
3. Am buachaille bàn (Scotland, IB)
4. Midges (Scotland, La Bolduc, IB)
5. Vögguvisur (Iceland, B. Grímsdóttir)
6. Tha mi sgith (Scotland)
7. Bittersweet (IB)
8. The Skye Boat Song (Scotland)
9. The Parting Glass (Scotland)

www.ingried.com
www.tuneintobarra.com

Booking in Canada:
+1-514-475-9284, agent@mandragore.ca

Booking in UK:
+44 (0)750 641 6795, ingriedb@gmail.com

This recording was made possible by the constant support of the Conseil des Arts et Lettres du Québec, to whom I am extremely grateful.

Big thanks to my colleagues Dominique and Jean Félix for sharing their great musical talents, to Dino for his kindness and excellent ears, to Simikka for her generous proposition, to Alejandro for his acute eyes, to Nathaniel for his great visual ideas, to Josie for proofreading the texts from this booklet and to Jean-Sébastien who lended me the bass kantele.



Conseil des arts
et des lettres du Québec
Québec 

Kenna Campbell Kennedy and Christine Primrose taught me everything I know so far about Gaelic singing, and I am eternally in their debt for this. Thanks to Christophe Roux-Dufort who is slowly teaching me to go past the limits I unconsciously set for myself. Thanks finally to my dear Alex who is my sun and my moon.



THE SONGS



1. Shores

Scottish song "O Waly waly"
(also known as The Water is Wide)

2. Robin et la Pastourelle

Elizabethan ballad: « My Robin is to the Greenwood Gone »

Quebec song: « Le galant et la pastourelle »,
as sung by Mrs Émile Gagné, Sainte-Luce, Beauce
(source: « C'est dans la Nouvelle-France », compiled
by Marc Gagné)

I have been told there are no such things as quartertones in Quebec traditional music. In fact, because of the early codification of occidental music, any interval smaller than a semitone is usually regarded as simply out of tune. Very few cultures (Sweden being one) acknowledge that quartertones are used in their traditional music. When I heard this recording by Mrs Gagné, I was struck that one note seemed deliberately and consistently "in between". Having sung and played lots of Turkish and Arabic music, I decided to pose the wild hypothesis that quartertones could have been used in Quebec music, and to present my version of this beautiful song.



3. Am buachaille bàn

Gaelic song with additional lyrics by IB

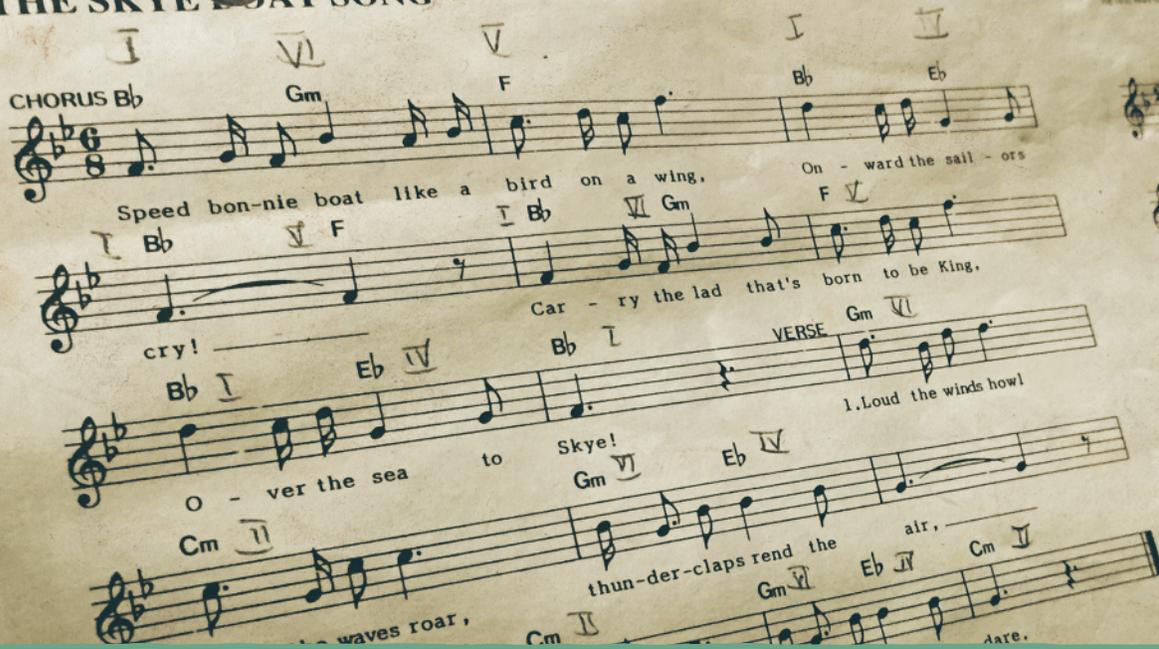
THE SKYE BOAT SONG

CHORUS

Speed bon-nie boat like a bird on a wing, On - ward the sail - ors
cry! Car - ry the lad that's born to be King,
O - ver the sea to Skye!
thun-der-claps rend the air,
waves roar,

VERSE

1. Loud the winds howl



JOCK O

Why weep ye by the tide, las - sie, why weep ye by
wed ye to my young - est son and ye shall
ye shall be his bride las - sie,
aye she loot the tears down fa -

"Now let this wilfu' grief be done,
Young Frank is chief of Errington,
His step is first in peaceful ha',
But aye she let the tears down fa -

could ye shall not be
man



THE SONGS



4. Midges

Gaelic song: «Innis Dhomhsa cail thu cadail»

Quebec song: «Les Maringouins»
by La Bolduc (1930)

Instrumental composition «Midges» by IB

If Scotland is blessed with midges, in Québec we enjoy mosquitoes, black flies, deer flies, punkies and no-see-um, as well as biting midges. One more thing we have in common!

La Bolduc was an extremely popular singer in Quebec in the 30s, and she wrote a song about these nuisances.



5. Vögguvisur

Icelandic melody

Lyrics put together by Bára Grímsdóttir

A huge thanks to Bára who provided the lyrics, making this my very own Icelandic lullaby.



THE SONGS



6. Tha mi sgith

Gaelic song

"A maiden had a fairy lover who used to help her when cutting bracken, or drying peats on the moor. Her brothers suspecting that she must be receiving fairy assistance, set a watch to observe her, and, finding that their suspicions were confirmed, carried their sister away to a distant part of the country, and the fairy saw her no more. But he was often heard lamenting her absence, behind the pretty knoll in which he lived. His lamentation is a very ancient song, much used as a lullaby throughout the Highlands."
(Lullabies of the four nations, A. L. J. Gosset)



7. Bittersweet

Music and lyrics by IB

8. The Skye Boat Song

Scottish song

The lyrics of this song are more dramatic than might be expected from the melody. A tribute to the bloody battle of Culloden's fields.

9. The parting glass

Scottish song

Thanks to Ewan MacIntyre for introducing me to this beautiful song.



CREDITS

Ingrid Boussaroque:

Voice, nay (2), kantele (1, 3, 5, 6, 7, 9), bass kantele (8),
mandolin (4), shruti box (2), foot percussion (4), palmas (8)

Dominique Soulard:

Flamenco guitar (2, 8), palmas (8)

Jean Félix Mailloux:

Double bass (4, 6)

All musical arrangements by IB

Recording:

Simikka Leung at McGill University in May 2016 (1, 3, 5, 7, 9)
Dino Giancola at Studio Son Détour in June 2016 (2, 4, 6, 8)

Mix and master: Dino Giancola

Graphic Design: Nathaniel Huard www.nathanielhuard.com

Cover picture: Malena Persson www.malenapersson.com

Booklet pictures: Alejandro Jiménez

Liner notes: Ingrid Boussaroque

Text proofreading: Josie Wexler

Visit Ingrid's YouTube channel for "making of" videos.

ingried.bandcamp.com

ingried.com

tuneintobarra.com



INGRIED BOUSSAROQUE

Ingried Boussaroque has been actively performing in Montreal for more than fifteen years as a singer, a musician and an actress.

She is the artistic director for La Mandragore, a Montreal ensemble specialized in the old European and Mediterranean repertoire. La Mandragore has won several awards in Quebec, such the World Music Concert of the Year Opus award (season 2011-12) for its Convivencia live performance, with the eponymous album having been nominated in the Best album - World Music category by the Quebec Showbusiness Producers Association in 2011.

Ingried sings and plays for other ensembles, such as the Montreal based Souk d'érable and the Duo Diaphane, and the UK based Trîles. In 2013, she created a solo concert of Women Songs, and has been touring it since, in Canada, Scandinavia and UK.

Her passion for all aspects of singing, has led Ingried to study classical techniques in Montreal and Paris, as well as in Germany with Barbara Schlick. She has pursued her education in Arab, Gypsy, Yiddish and Flamenco singing all over the world. More recently, funding from the Canada Arts Council and the Quebec Arts Council allowed her to study Scandinavian and Scottish Music. She discovered "kulning" in Denmark with Helle Thun, and Gaelic singing with renowned singers Christine Primrose and Kenna Campbell Kennedy in Scotland.

Ingried graduated in piano interpretation from the Vincent d'Indy School of Music. She also plays numerous wind instruments and she has studied the nay with Sami Rizkallah and Dr. A.J. Racy. She discovered the kantele - a Finnish zither - in 2013, and after some training in Finland, made it one of her main instruments.

Ingried teaches private students and groups and give workshops all over the world. She has been a choir director in Montreal, a guest teacher in the Odense and Århus Conservatories (Denmark), and an Artistic leader at Ethno Denmark.